

УДК 821.14-1
ББК 84(0)3-5
Г64

Переводы с древнегреческого «Илиады» — *Н. Гнедича*,
«Одиссеи» — *В. Жуковского*.

Примечания и словарь *С. Ошерова*

Художественное оформление издания *Степана Костецкого*

Во внутреннем оформлении книги использованы
иллюстрации *Джона Флаксмана (1755–1826)* и *Фридриха Преллера (1804–1878)*

Гомер.

Г64 Илиада. Одиссея / Гомер ; [перевод с древнегреческого Н. И. Гнедича, В. А. Жуковского]. — Москва : Эксмо, 2024. — 896 с. : ил. — (Подарочное издание. Знаменитая классика с иллюстрациями).

ISBN 978-5-04-176866-9

Гомер (VIII в до н.э.) — величайший поэт древности, отец поэзии, единственный поэт, как именовали его греки, уже три тысячелетия единодушно признан духовным светочем мировой культуры, родоначальником всей европейской литературы.

Древние греки видели в Гомере не только великого поэта, но пророка, философа, учителя жизни, и каждое слово «Илиады» и «Одиссеи» считалось непререкаемой истиной. «Подобно тому, как, по словам Гомера, все реки и потоки берут начало из Океана, так всякое словесное искусство исток имеет в Гомере», — писал Михаил Хониат, византийский писатель XIII в.

В это издание вошли классические переводы гомеровского эпоса — шедевры отечественного словесного искусства, созданные Н.И. Гнедичем и В.А. Жуковским.

Иллюстративный ряд издания представлен работами знаменитых художников Дж. Флаксмана и Ф. Преллера.

УДК 821.14-1
ББК 84(0)3-5

ISBN 978-5-04-176866-9

© Ошеров С., примечания, словарь. Наследники, 2024
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	7
---------------	---

ИЛИАДА

ПЕРЕВОД Н. ГНЕДИЧА

<i>Песнь первая.</i> Язва. Гнев	12
<i>Песнь вторая.</i> Сон. Беотия, или Перечень кораблей	31
<i>Песнь третья.</i> Клятвы. Смотр со стены. Единокорство Александра и Менелая	56
<i>Песнь четвертая.</i> Нарушение клятв. Обход войск Агамемноном	70
<i>Песнь пятая.</i> Подвиги Диомеда	86
<i>Песнь шестая.</i> Свидание Гектора с Андромахой	113
<i>Песнь седьмая.</i> Единокорство Гектора и Аякса	129
<i>Песнь восьмая.</i> Собрание богов. Прерванная битва	144
<i>Песнь девятая.</i> Посольство	160
<i>Песнь десятая.</i> Долония	179
<i>Песнь одиннадцатая.</i> Подвиги Агамемнона	197
<i>Песнь двенадцатая.</i> Битва за стену	221
<i>Песнь тринадцатая.</i> Битва при кораблях	235
<i>Песнь четырнадцатая.</i> Обольщение Зевса	259
<i>Песнь пятнадцатая.</i> Отгеснение от кораблей	274
<i>Песнь шестнадцатая.</i> Патроклия	295
<i>Песнь семнадцатая.</i> Подвиги Менелая	321
<i>Песнь восемнадцатая.</i> Изготовление оружия	343
<i>Песнь девятнадцатая.</i> Отречение от гнева	361
<i>Песнь двадцатая.</i> Битва богов	374
<i>Песнь двадцать первая.</i> Приречная битва	389
<i>Песнь двадцать вторая.</i> Умерщвление Гектора	406

<i>Песнь двадцать третья. Погребение Патрокла. Игры</i>	421
<i>Песнь двадцать четвертая. Выкуп Гектора</i>	447
Краткое содержание песней, составленное И. И. Гнедичем	471
Примечания	489

ОДИССЕЯ

ПЕРЕВОД В.А. ЖУКОВСКОГО

Песнь первая	503
Песнь вторая	516
Песнь третья	528
Песнь четвертая	542
Песнь пятая	565
Песнь шестая	580
Песнь седьмая	590
Песнь восьмая	600
Песнь девятая	616
Песнь десятая	634
Песнь одиннадцатая	653
Песнь двенадцатая	671
Песнь тринадцатая	686
Песнь четырнадцатая	699
Песнь пятнадцатая	714
Песнь шестнадцатая	729
Песнь семнадцатая	743
Песнь восемнадцатая	759
Песнь девятнадцатая	771
Песнь двадцатая	787
Песнь двадцать первая	798
Песнь двадцать вторая	810
Песнь двадцать третья	824
Песнь двадцать четвертая	834
Краткое содержание песней, составленное В. А. Жуковским	849
Примечания	857
Словарь мифологических и географических названий и имен	868

ВВЕДЕНИЕ

История письменного текста гомеровских поэм насчитывает две с половиною тысячи лет. По свидетельству ряда античных авторов, «Илиада» и «Одиссея» были впервые записаны особой комиссией, созданной афинским тираном Писистратом (годы его правления — 560–527 гг. до н.э.). В античности обе поэмы пользовались чрезвычайно широким распространением. Они были предметом научного изучения выдающихся филологов Древнего мира, создавших в III веке до н.э. критически исправленные издания гомеровского текста (так называемые «диортосы» — Зенодота, разделившего каждую из поэм на двадцать четыре песни, Аристарха, Аристофана Византийского). Они же служили в начальных школах первым пособием, по которому обучали грамоте. Уже в III веке до н.э. первый римский поэт Ливий Андроник перевел латинскими стихами «Одиссею» (это самый ранний известный нам художественный перевод в европейской литературе).

В Византии интерес к Гомеру сохраняется и в Средние века. Через Византию и южных славян мифы троянского цикла (в изложении позднеантичных и византийских авторов) стали известны и в Древней Руси.

В средневековой Европе Гомера знали только по цитатам и ссылкам у латинских писателей и Аристотеля, поэтическую славу Гомера полностью затмила слава Вергилия. Лишь в конце XIV в. — первой половине XV в., когда с началом Возрождения в Венеции, во Флоренции, в Риме появились первые византийские учителя греческого языка, итальянские гуманисты познакомились с Гомером ближе. В XV в. многие переводили Гомера на латинский язык, среди прочих — и знаменитый гуманист и писатель Анджело Полициано. В 1488 г. во Флоренции выходит первое печатное издание Гомера на греческом языке. В XVI в. отдельные части гомеровских поэм неоднократно переводились

и на итальянский язык. Однако лишь в 1723 г. появился первый полный перевод «Илиады», сделанный поэтом Антонио Мария Сальвини. Классическими в Италии стали переводы знаменитого поэта Винченцо Монти («Илиада», 1810) и его друга, также известного поэта, Ипполито Пиндемонте («Одиссея», полностью опубликована в 1822 г.)

В эпоху Возрождения интерес к Гомеру распространяется по всей Европе. Во Франции первый поэтический перевод «Илиады» начал аббат Гюг Салель, который успел перевести одиннадцать песен. Эту работу завершил и издал Амадис Жамэн (1580), к изданию был приложен и перевод первых двух песен «Одиссеи», выполненный Жаком Пелетье. Однако до середины XIX в. наибольшим распространением во Франции пользовались прозаические переводы Гомера госпожи Дасье и главным образом перевод М. Битобе, выдержавший множество переизданий (первое издание «Илиады» — 1764 г., «Одиссеи» — 1785 г.). Среди позднейших стихотворных переводов одним из самых совершенных является перевод Шарля Леконт де Лиля («Илиада» — 1867 г., «Одиссея» — 1868 г.).

В Англии с 1599 по 1615 год частями печатался перевод гомеровских поэм, сделанный драматургом Джорджем Чапменом и отличавшийся высокими художественными достоинствами. Однако спустя сто лет Чапмена затмил Александр Поп, опубликовавший в 1715—1720 гг. свой перевод «Илиады», а в 1720—1725 гг. — перевод «Одиссеи». Перевод этот остается в Англии классическим.

В Германии первой была переведена на немецкий язык «Одиссея», ее прозаическое переложение было выпущено в 1537 г. «городским историографом города Мюнхена» Симоном Шайденрайссером. Перевод «Илиады» в стихах опубликовал в 1610 г. (вместе со своим переводом «Энеиды») Иоганн Шпренген. Однако широкого распространения эти переводы не получили и не переиздавались. Долгое время им предпочитали латинские переводы; в 1540 г. известный гуманист Эобан Гесс издал стихотворный перевод «Илиады», перевод «Одиссеи» был в 1549 г. издан Симоном Лемниусом. Лишь в середине XVIII в., в связи с новой оценкой античного искусства у И. И. Винкельмана, интерес к поэмам Гомера вырос настолько, что их немецкие переводы, стихотворные и прозаические, стали появляться один за другим. Так, знаменитый поэт Г. А. Бюргер перевел ямбами отрывки из

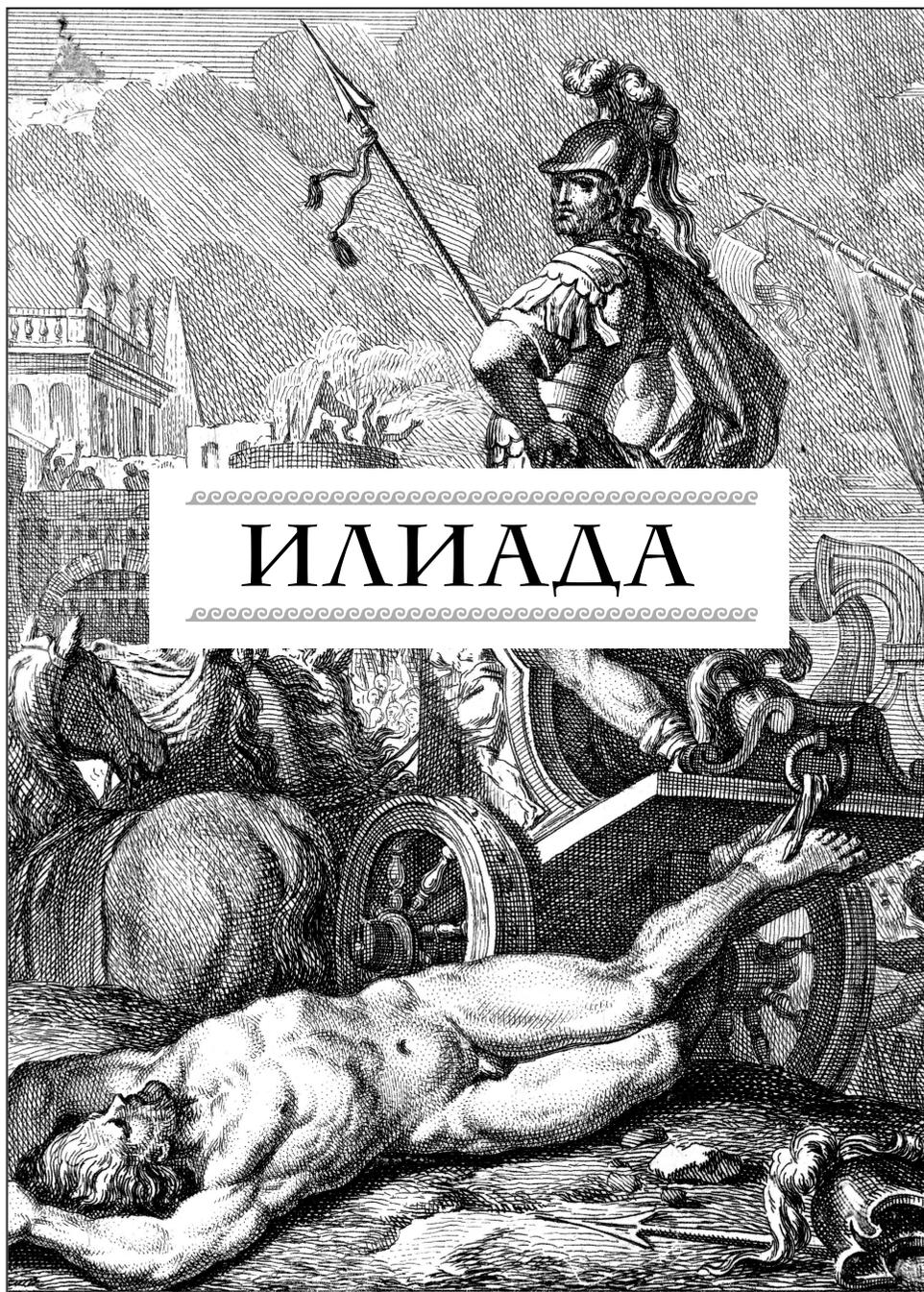
«Илиады» (1771). В 1781 г. появился перевод «Одиссеи» гекзаметрами, выполненный Иоганном Генрихом Фоссом; в 1793 г. Фосс выпустил перевод «Илиады» вместе с переработанным переводом «Одиссеи». Перевод этот стал в Германии классическим и до сих пор является одним из совершеннейших переводов Гомера на новые языки.

В России первые попытки перевода гомеровских поэм относятся к середине XVIII в.. Два отрывка из «Илиады» (VIII, 1–15 и IX, 225–261) привел в качестве образцов в своей «Риторике» М. В. Ломоносов (1748), его перевод сделан шестистопным ямбом — так называемым «александрийским стихом». В 1776–1778 гг. выходит полный прозаический перевод «Илиады», сделанный коллежским секретарем Петром Екимовым. В 1788 г. появляется анонимный прозаический перевод «Одиссеи»; авторство его до сих пор вызывает разногласия среди ученых. Наконец, в 1787 г. выходят первые шесть песен «Илиады», переведенные Ермилом Костровым. Перевод его, выполненный по всем правилам поэтики классицизма, александрийским стихом с парной рифмой, произвел огромное впечатление на современников, однако остался незавершенным (песни VII, VIII и часть песни IX были опубликованы уже после смерти Кострова, в 1811 г.). Перевод Кострова высоко ценился еще долгие годы. Н. И. Гнедич начал свой перевод как продолжение работы Кострова — с песни VII, александрийским стихом. Лишь в 1813 г. Н. И. Гнедич публикует первый отрывок из «Илиады», переведенный гекзаметром. Однако за период, прошедший между появлением перевода Кострова и началом публикации перевода Гнедича, можно указать еще несколько переложений из Гомера: в 1796 г. Н. М. Карамзин печатает стихотворение «Прощание Гектора с Андромахой», имеющее подзаголовок «перевод», в 1808 г. А. Ф. Мерзляков публикует отрывок из «Одиссеи» — «Улисс у Алькиноя» (перевод его сделан пяти- и шестистопными амфибрахиями, напоминающими по звучанию дактилический гекзаметр); в журналах появляется ряд анонимных переводов различных отрывков из «Илиады».

Гнедич работал над своим переводом «Илиады» более двадцати лет. В 1829 г. он опубликовал его отдельной книгой. Сделанный с греческого оригинала, основанный на глубоком изучении научной литературы о Гомере, перевод Гнедича является образцовое сочетание филологической точности с высокой поэзией и остается непревзойденным в русской литературе.

Первый полный стихотворный перевод «Одиссеи» на русский язык появился лишь спустя двадцать лет после перевода «Илиады», в 1849 г. Это был перевод В. А. Жуковского, над которым поэт работал с 1842 г. Еще раньше — в 1829 г. — Жуковский напечатал несколько отрывков из «Илиады», переведенных с немецких переводов И. Г. Фосса и Хр. Штольберга. Перевод «Одиссеи» В. А. Жуковский, не знавший греческого языка, также выполнил по немецкому подстрочнику, сделанному для него дюссельдорфским ученым Грасгофом. Перевод Жуковского лишен филологической точности, в нем есть и ошибки; «архаизация» достигается введением многочисленных понятий из древнерусского быта, совершенно чуждых гомеровскому миру. И все же поэтичность целого, гармоничность стиха, пластичность передачи образов ставят перевод Жуковского значительно выше переводов его более поздних соперников.

В 1896 г. вышел полный стихотворный перевод «Илиады», выполненный Н. Минским; гладкий и удобочитаемый, этот перевод все же уступает в силе и монументальности переводу Н. И. Гнедича. В советское время поэмы Гомера перевел В. В. Вересаев (обе они изданы посмертно: «Илиада» — в 1919 г., «Одиссея» — в 1953 г.). В своих переводах, приближенных к современному языку, В. В. Вересаев широко использовал те строки из переводов Гнедича и Жуковского, которые казались ему удачными. Таким образом, считать его перевод самостоятельным нельзя. В 1949 г. перевод «Одиссеи», выполненный П. Шуйским, вышел в издательстве Свердловского государственного университета имени А. М. Горького.



ИЛИАДА



Афина сдерживает гнев Ахиллеса

ПЕСНЬ ПЕРВАЯ ЯЗВА. ГНЕВ

Гнев, богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына,
Грозный, который ахеянам тысячи бедствий соделал:
Многие души могучие славных героев низринул
В мрачный Аид и самих распростер их в корысть плотоядным
5 Птицам окрестным и псам (совершался Зевсова воля), —
С того дня, как, воздвигшие спор, вспыхнули враждою
Пастырь народов Атрид и герой Ахиллес благородный.

Кто ж от богов бессмертных подвиг их к враждебному спору?
Сын громовержца и Леты — Феб, царем прогневленный,
10 Язву на воинство злую навел; погибали народы
В казнь, что Атрид обесчестил жреца непорочного Хриса.
Старец, он приходил к кораблям быстролетным ахейским
Пленную дочь искупить и, принеся бесчисленный выкуп
И держа в руках, на жезле золотом, Аполлонов
15 Красный венец, умолял убедительно всех он ахеян,

Паче ж Атридов могучих, строителей рати ахейской:
«Чада Атрея и пышнопоножные мужи ахейцы!
О! да помогут вам боги, имущие дома в Олимпе,
Град Приамов разрушить и счастливо в дом возвратиться;
20 Вы ж свободите мне милую дочь и выкуп примите,
Чествуя Зевсова сына, далеко разящего Феба».

Все изъявили согласие криком всеобщим ахейцы
Чечь жрецу оказать и принять блистательный выкуп;
Только царя Агамемнона было то не любо сердцу;
25 Гордо жреца отослал и прирек ему грозное слово:
«Старец, чтоб я никогда тебя не видал пред судами!
Здесь и теперь ты не медли и впредь не дерзай показаться!
Или тебя не избавит ни скиптр, ни венец Аполлона.
Деве свободы не дам я; она обветшает в неволе,
30 В Аргосе, в нашем дому, от тебя, от отчизны далече —
Ткальный стан обходя или ложе со мной разделяя.
Прочь удались и меня ты не гневай, да здрав возвратишься!»

Рек он; и старец трепещет и, слову царя покоряся,
Идет, безмолвный, по берегу немолчношумящей пучины.
35 Там, от судов удалившись, старец взмолился печальный
Фебу царю, лепокудряя Леты могущему сыну:
«Бог сребролукий, внемли мне: о ты, что, хранящий, обходишь
Хрису, священную Киллу и мощно царишь в Тенедосе,
Сминфей! если когда я храм твой священный украсил,
40 Если когда пред тобой возжигал я тучные бедра
Коз и тельцов, — услышь и исполни одно мне желанье:
Слезы мои отомсти аргивянам стрелами твоими!»

Так вопиял он, моляся; и внял Аполлон сребролукий:
Быстро с Олимпа вершин устремился, пышущий гневом,
45 Лук за плечами неся и колчан, отовсюду закрытый;
Громко крылатые стрелы, биясь за плечами, звучали
В шествии гневного бога: он шествовал, ночи подобный.
Сев наконец пред судами, пернатую быструю мечет;
Звон поразительный издал серебряный лук стреловержца.
50 В самом начале на месков напал он и псов празднобродных;
После постиг и народ, смертоносными прыща стрелами;
Частые трупов костры непрестанно пылали по стану.

Девять дней на воинство божие стрелы летали;
 В день же десятый Пелид на собрание созвал ахеян.
 55 В мысли ему то вложила богиня державная Гера:
 Скорбью терзалась она, погибающих видя ахеян.
 Быстро сходился народ, и когда воедино собрался,
 Первый, на сонме восстав, говорил Ахиллес быстроногий:
 «Должно, Атрид, нам, как вижу, обратно исплававши море,
 60 В дома свои возвратиться, когда лишь от смерти спасемся.
 Вдруг и война, и погибельный мор истребляет ахеян.
 Но испытаем, Атрид, и спросим жреца, иль пророка,
 Или гадателя снов (и сны от Зевеса бывают):
 Пусть нам поведают, чем раздражен Аполлон небожитель?
 65 Он за обет несвершенный, за жертву ль стотельчую гневен?
 Или от агнцев и избранных коз благовонного тука
 Требует бог, чтоб ахеян избавить от пагубной язвы?»

Так произнесши, воссел Ахиллес; и мгновенно от сонма
 Калхас восстал Фесторид, верховный птицегадатель.
 70 Мудрый, ведал он все, что минуло, что есть и что будет,
 И ахеян суда по морям предводил к Илиону
 Даром предвиденья, свыше ему вдохновенным от Феба.
 Он, благомыслия полный, речь говорил и вещал им:
 «Царь Ахиллес! возвестить повелел ты, любимец Зевеса,
 75 Праведный гнев Аполлона, далеко разящего бога?
 Я возвещу; но и ты согласишься, поклянешься мне, что верно
 Сам ты меня защитишь и словами готов и руками.
 Я опасуюсь, прогневаю мужа, который верховный
 Царь аргивян и которому все покорны ахейцы.
 80 Слишком могуществен царь, на мужа подвластного гневный:
 Вспыхнувший гнев он на первую пору хотя и смиряет,
 Но сокрытую злобу, доколе ее не исполнит,
 В сердце хранит. Рассуди ж и ответствуй, заступник ли ты мне?»

Быстро ему отвечая, вещал Ахиллес благородный:
 85 «Верь и держай, возвести нам оракул, какой бы он ни был!
 Фебом клянусь я, Зевса любимцем, которому, Калхас,
 Молишься ты, открывая данаям вещания бога:
 Нет, пред судами никто, покуда живу я и вижу,
 Рук на тебя дерзновенных, клянуся, никто не подымет
 90 В стане ахеян; хотя бы назвал самого ты Атрида,
 Властью ныне верховной гордящегося в рати ахейской».

Рек он; и сердцем дерзнул, и вещал им пророк непорочный:
«Нет, не за должный обет, не за жертву стотельчую гневен
Феб, но за Хриса жреца: обесчестил его Агамемнон,
95 Дщери не выдал ему и моление и выкуп отринул.
Феб за него покарал и бедами еще покарает,
И от пагубной язвы разящей руки не удержит
Прежде, доколе к отцу не отпустят, без платы, свободной
Дщери его черноокой и в Хрису святой не представят
100 Жертвы стотельчей; тогда лишь мы бога на милость преклоним».

Слово скончавши, воссел Фесторид; и от сонма воздвигся
Мощный герой, пространно-властительный царь Агамемнон,
Гневом волнуем; ужасной в груди его мрачное сердце
Злобой наполнилось; очи его засветились, как пламень.
105 Калхасу первому, смотря свирепо, вещал Агамемнон:
«Бед предвещатель, приятного ты никогда не сказал мне!
Радостно, верно, тебе человекам беды лишь пророчить;
Доброго слова еще ни измолвил ты нам, ни исполнил.
Се, и теперь ты для нас как глагол проповедуешь бога,
110 Будто народу беды дальномечущий Феб устрояет,
Мстя, что блестящих даров за свободу принять Хрисеиды
Я не хотел; но в душе я желал черноокою деву
В дом мой ввести; предпочел бы ее и самой Клитемнестре,
Девою взятой в супруги; ее Хрисеида не хуже
115 Прелестью вида, приятством своим, и умом, и делами!
Но соглашаюсь, ее возвращаю, коль требует польза:
Лучше хочу я спасение видеть, чем гибель народа.
Вы ж мне в сей день замените награду, да в стане аргивском
Я без награды один не останусь: позорно б то было;
120 Вы же то видите все — от меня отходит награда».

Первый ему отвечал Пелейон, Ахиллес быстроногий:
«Славою гордый Атрид, беспредельно корыстолюбивый!
Где для тебя обрести добродушным ахеям награду?
Мы не имеем нигде сохраняемых общих сокровищ:
125 Что в городах разоренных мы добыли, все разделили;
Снова ж, что было дано, отбирать у народа — позорно!
Лучше свою возврати, в угождение богу. Но после
Втрое и вчетверо мы, аргивяне, тебе то заплатим,
Если дарует Зевс крепкостенную Трою разрушить».

130 Быстро, к нему обратятся, вещал Агамемнон могучий:
«Сколько ни доблестен ты, Ахиллес, бессмертным подобный,
Хитро не умствуй: меня ни провесть, ни склонить не успеешь.
Хочешь, чтоб сам обладал ты наградой, а я чтоб, лишенный,
Молча сидел? и советуешь мне ты, чтоб деву я выдал?..

135 Пусть же меня удовольствуют новою мздою ахейцы,
Столько ж приятно сердцу, достоинством равною первой.
Если ж откажут, предстану я сам и из кучи исторгну
Или твою, иль Аякову мзду, или мзду Одиссея;
Сам я исторгну, и горе тому, пред кого я предстану!

140 Но об этом беседовать можем еще мы и после.
Ныне черный корабль на священное море ниспустим,
Сильных гребцов изберем, на корабль гекатомбу поставим
И сведем Хрисеиду, румяноланитую деву.
В нем да воссядет начальником муж от ахейн советных,

145 Идомепей, Одиссей Лаэртид, иль Аякс Теламонид,
Или ты сам, Пелейон, из мужей в ополченье страшнейший!
Шествуй и к нам Аполлона умилоствив жертвой священной!»

Грозно взглянув на него, отвечал Ахиллес быстرونгий:
«Царь, облеченный бесстыдством, коварный душою мздолюбец!

150 Кто из ахейн захочет твои повеления слушать?
Кто иль поход совершит, иль с враждебными храбро сразится?
Я за себя ли пришел, чтоб троян, укротителей коней,
Здесь воевать? Предо мною ни в чем не виновны трояне:
Муж их ни коней моих, ни тельцов никогда не похитил;

155 В счастливой Фтии моей, многолюдной, плодами обильной,
Нив никогда не топтал; беспредельные нас разделяют
Горы, покрытые лесом, и шумные волны морские.
Нет, за тебя мы пришли, веселим мы тебя, на троянах
Чести ища Менелаю, тебе, человек псообразный!

160 Ты же, бесстыдный, считаешь ничем то и все презираешь,
Ты угрожаешь и мне, что мою ты награду похитишь,
Подвигов тягостных мзду, драгоценнейший дар мне ахейн?..
Но с тобой никогда не имею награды я равной,
Если троянский цветущий ахейне град разгромляют.

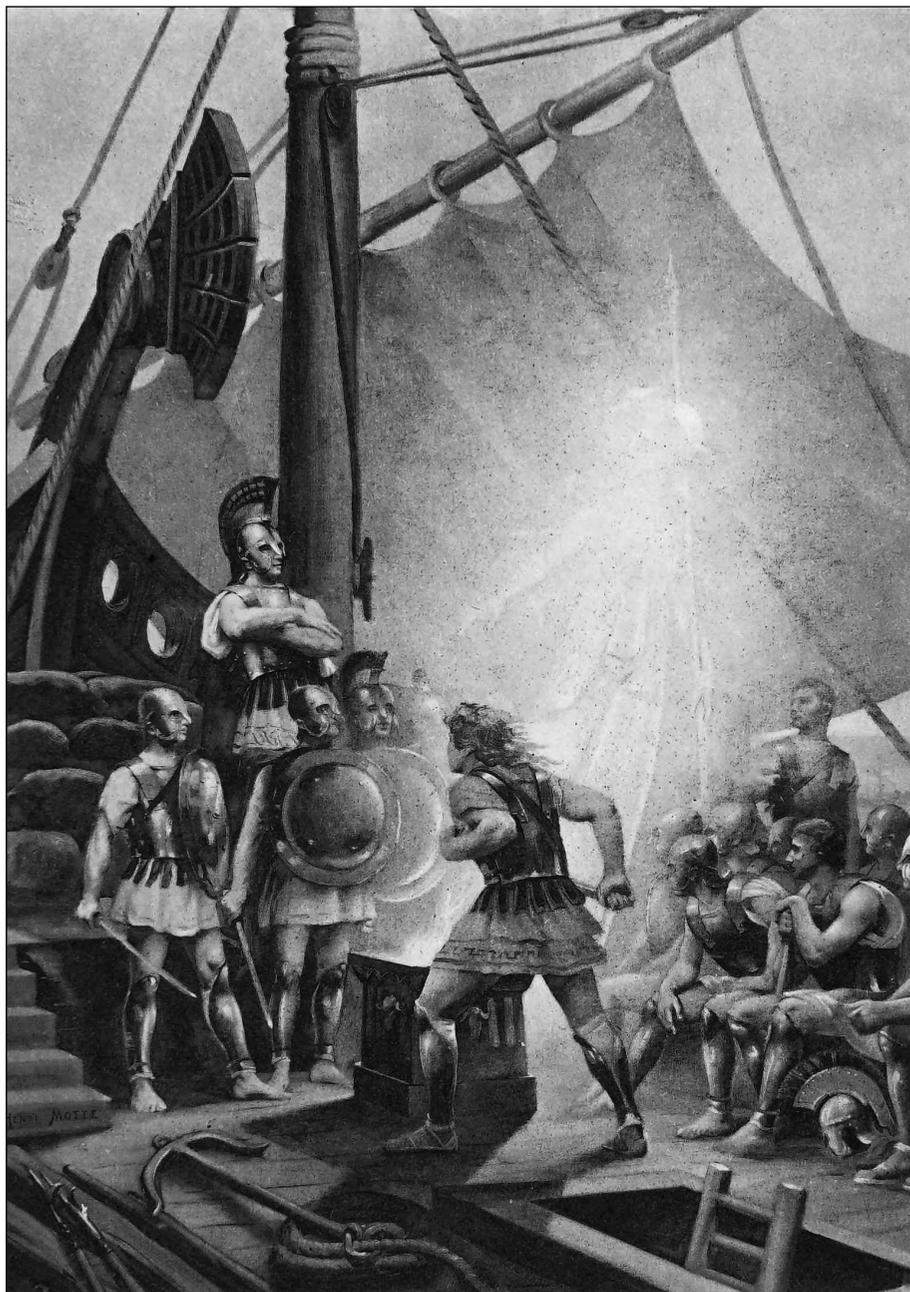
165 Нет, несмотря, что тягчайшее бремя томительной брани
Руки мои поднимают, всегда, как раздел наступает,
Дар богатейший тебе, а я и с малым, приятным
В стан не ропща возвращаюсь, когда истомлен ратоборством.

Ныне во Фтию иду: для меня несравненно приятней
170 В дом возвратиться на быстрых судах; посрамленный тобою,
Я не намерен тебе умножать здесь добыч и сокровищ».

Быстро воскликнул к нему повелитель мужей Агамемнон:
«Что же, беги, если бегства ты жаждешь! Тебя не прошу я
Ради меня оставаться; останутся здесь и другие;
175 Честь мне окажут они, а особенно Зевс промыслитель.
Ты ненавистнейший мне меж царями, питомцами Зевса!
Только тебе и приятны вражда, да раздоры, да битвы.
Храбростью ты знаменит; но она дарование бога.
В дом возвратясь, с кораблями беги и с дружиной своею;
180 Властвуй своими фессальцами! Я о тебе не забочусь;
Гнев твой вмению в ничто; а напротив, грожу тебе так я:
Требует бог Аполлон, чтобы я возвратил Хрисеиду;
Я возвращу, — и в моем корабле, и с моею дружиной
Деву пошлю; но к тебе я приду, и из кущи твоей Брисеиду
185 Сам увлеку я, награду твою, чтобы ясно ты понял,
Сколько я властью выше тебя, и чтоб каждый страшился
Равным себя мне считать и дерзко верстаться со мною!»

Рек он, — и горько Пелиду то стало: могучее сердце
В персях героя власатых меж двух волновалось мыслей:
190 Или, немедля исторгнувши меч из влагалища острый,
Встречных рассыпать ему и убить властелина Атрида;
Или свирепство смирить, обуздав огорченную душу.
В миг, как подобными думами разум и душу волнуя,
Страшный свой меч из ножен извлекал он, — явилась Афина,
195 С неба слетев; ниспослала ее златотронная Гера,
Сердцем любя и храня обоих браноносцев; Афина,
Став за хребтом, ухватила за русые кудри Пелида,
Только ему лишь явленная, прочим незримая в сонме.
Он ужаснулся и, вспять обратясь, познал несомненно
200 Дочь громовержцеву: страшным огнем ее очи горели.
К ней обращенный лицом, устремил он крылатые речи:
«Что ты, о дочь Эгиоха, сюда низошла от Олимпа?
Или желала ты видеть царя Агамемнона буйство?
Но реку я тебе, и реченное скоро свершится:
205 Скоро сей смертный своею гордынею душу погубит!»

- Сыну Пелея рекла светлоокая дочь Эгиоха:
«Бурный твой гнев укротить я, когда ты бессмертным покорен,
С неба сошла; ниспослала меня златотронная Гера;
Вас обоих равномерно и любит она и спасает.
- 210 Кончи раздор, Пелейон, и, довольствуя гневное сердце,
Злыми словами язви, но рукою меча не касайся.
Я предрекаю, и оное скоро исполнено будет:
Скоро трикраты тебе знаменитыми столько ж дарами
Здесь за обиду заплатят: смирися и нам повинуйся».
- 215 К ней обращался вновь, говорил Ахиллес быстроногий:
«Должно, о Зевсова дочь, соблюдать повеления ваши.
Как мой ни пламенен гнев, но покорность полезнее будет:
Кто бессмертным покорен, тому и бессмертные внемлют».
- Рек, и на сребряном черене стиснул могучую руку
220 И огромный свой меч в ножны опустил, покоряся
Слову Паллады; Зевсова дочь вознеслася к Олимпу,
В дом Эгиоха отца, небожителей к светлому сонму.
Но Пелид быстроногий суровыми снова словами
К сыну Атрея вещал и отнюдь не обуздывал гнева:
225 «Грузный вином, со взорами песьими, с сердцем еленя!
Ты никогда ни в сраженье открыто стать перед войском,
Ни пойти на засаду с храбрейшими рати мужами
Сердцем твоим не дерзнул: для тебя то кажется смертью.
Лучше и легче стократ по широкому стану ахейн
230 Грабить дары у того, кто тебе прекословить посмеет.
Царь пожиратель народа! Зане над презренными царь ты, —
Или, Атрид, ты нанес бы обиду, последнюю в жизни!
Но тебе говорю и великою клятвой клянуся,
Скипетром сим я клянуся, который ни листьев, ни ветвей
235 Вновь не испустит, однажды оставив свой корень на холмах,
Вновь не прозябнет, — на нем изощренная медь обнажила
Листья и кору, — и ныне который ахейские мужи
Носят в руках судии, уставов Зевесовых стражи, —
Скиптр сей тебе пред ахейцами будет великою клятвой:
240 Время придет, как данаев сыны пожелают Пелида
Все до последнего; ты ж, и крушася, бессилен им будешь
Помощь подать, как толпы их от Гектора мужеубийцы
Свергнутся в прах; и душой ты своей истерзаешься, бешен
Сам на себя, что ахейца храбрейшего так обесславил».



Ахиллес обнажает меч на Агамемнона



245 Так произнес, и на землю стремительно скипетр он бросил,
Вкруг золотыми гвоздями блестящий, и сел меж царями.
Против Атрид Агамемнон свирепствовал сидя; и Нестор
Сладкоречивый восстал, громогласный вития пилосский:
Речи из уст его вещей, сладчайшие меда, лилися.

250 Два поколения уже современных ему человеков
Скрылись, которые некогда с ним возрастали и жили
В Пилосе пышном; над третьим уж племенем царствовал старец.
Он, благомыслия полный, советует им и вещает:
«Боги! великая скорбь на ахейскую землю приходит!

255 О! возликует Приам и Приамовы гордые чада,
Все обитатели Трои безмерно восхитятся духом,
Если услышат, что вы воздвигаете горькую распрю, —
Вы, меж данаями первые в сонмах и первые в битвах!
Но покоритесь, могучие! оба меня вы моложе,

260 Я уже древле видал знаменитейших вас браноносцев;
С ними в беседы вступал, и они не гнушались мною.
Нет, подобных мужей не видал я и видеть не буду,
Воев, каков Пирифой и Дриас, предводитель народов,
Грозный Эксадий, Кеней, Полифем, небожителям равный

265 И рожденный Эгеем Тесей, бессмертным подобный!
Се человеки могучие, слава сынов земнородных!
Были могучи они, с могучими в битвы вступали,
С лютыми чадами гор, и сражали их боем ужасным.
Был я, однако, и с оными в дружестве, бросивши Пилос,

270 Дальнюю Апии землю: меня они вызвали сами.
Там я, по силам моим, подвизался; но с ними стяжаться
Кто бы дерзнул от живущих теперь человеков наземных?
Но и они мой совет принимали и слушали речи.
Будьте и вы послушны: слушать советы полезно.

275 Ты, Агамемнон, как ни могущ, не лишай Ахиллеса
Девы: ему как награду ее даровали ахейцы.
Ты, Ахиллес, воздержись горделиво с царем препираться:
Чести подобной доньне еще не стяжал ни единый
Царь скиптроносец, которого Зевс возвеличивал славой.

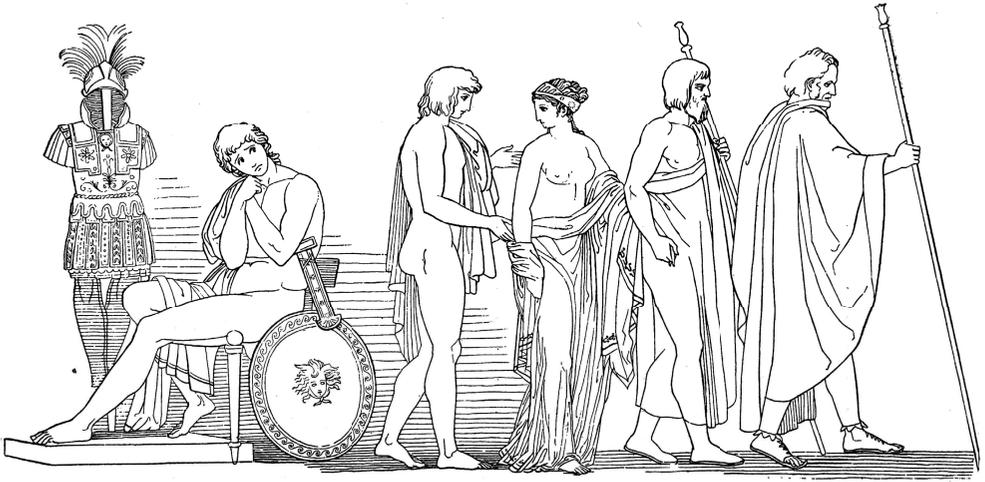
280 Мужеством ты знаменит, родила тебя мать-богиня;
Но сильнейший здесь он, повелитель народов несчетных.
Сердце смири, Агамемнон: я, старец, тебя умоляю,
Гнев отложи на Пелида героя, который сильнейший
Всем нам, ахейцам, оплот в истребительной брани троянской».

285 Быстро ему отвечал повелитель мужей, Агамемнон:
«Так справедливо ты все и разумно, о старец, вещаешь;
Но человек сей, ты видишь, хочет здесь всех перевысить,
Хочет начальствовать всеми, господствовать в рати над всеми,
Хочет указывать всем; но не я покориться намерен.
290 Или, что храбрым его сотворили бессмертные боги,
Тем позволяют ему говорить мне в лицо оскорбленья?»

Гневно его перервав, отвечал Ахиллес благородный:
«Робким, ничтожным меня справедливо бы все называли,
Если б во всем, что ни скажешь, тебе угодил я, безмолвный.
295 Требуй того от других, напыщенный властительством; мне же
Ты не приказывай: слушать тебя не намерен я боле!
Слово иное скажу, и его сохрани ты на сердце:
В битву с оружием в руках никогда за плененную деву
Я не вступлю, ни с тобой и ни с кем; отымайте, что дали!
300 Что ж до корыстей других, в корабле моем черном хранимых,
Противу воли моей ничего ты из них не похитишь!
Или, приди и отведай, пускай и другие увидят:
Черная кровь из тебя вокруг копья моего заструится!»

Так воеводы жестоко друг с другом словами сражаясь,
305 Встали от мест и разрушили сонм пред судами ахейян.
Царь Ахиллес к мирмидонским своим кораблям быстролетным
Гневный отшел, и при нем Менетид с мирмидонской дружиной.
Царь Агамемнон легкий корабль спустил на пучину,
Двадцать избрал гребцов, поставил на нем гекатомбу,
310 Дар Аполлону, и сам Хрисеиду, прекрасную деву,
Взвел на корабль: повелителем стал Одиссей многоумный;
Быстро они, устремяся, по влажным путям полетели.
Тою порою Атрид повелел очищаться ахейцам:
Все очищались они и нечистое в море метали.
315 После, избрав совершенные Фебу царю гекатомбы,
Коз и тельцов сожигали у берега бесплодного моря;
Туков воня до небес восходила с клубящимся дымом.

Так аргивяне трудились в стане; но царь Агамемнон
Злобы еще не смирял и угроз не забыл Ахиллесу:
320 Он, призвав пред лицо Талфибия и с ним Эврибата,
Верных клеветов и вестников, так заповедывал, гневный:



Брисеиду уводят от Ахиллеса

«Шествуйте, верные вестники, в сень Ахиллеса Пелида;
За руки взяв, пред меня Брисеиду немедля представьте:
Если же он не отдаст, возвратитесь — сам я исторгну:
325 С силой к нему я приду, и преслушному горестней будет».

Так произнес и послал, заповедавши грозное слово.
Мужи пошли неохотно по берегу шумной пучины;
И, приближаясь к кущам и быстрым судам мирмидонов,
Там обретают его, перед кущей своею сидящим
330 В думе; пришедших увидя, не радость Пелид обнаружил.
Оба смутились они и в почтительном страхе к владыке
Стали, ни вести сказать, ни его спросить не дерзая.
Сердцем своим то проник и вещал им Пелид благородный:
«Здравствуйте, мужи глашатаи, вестники бога и смертных!
335 Ближе предстаньте; ни в чем вы не винны, но царь Агамемнон!
Он вас послал за наградой моей, за молодой Брисеидой.
Друг, благородный Патрокл, изведи и отдай Брисеиду;
Пусть похищают; но сами они же свидетели будут
И пред сонмом богов, и пред племенем всех человеков,
340 И пред царем сим неистовым, — ежели некогда снова
Нужда настанет во мне, чтоб спасти от позорнейшей смерти
Рать остальную... свирепствует, верно, он, ум погубивши;
Свесть настоящего с будущим он не умея, не видит,
Как при судах обеспечить спасение рати ахейской!»

345 Рек, и Менетиев сын покорился любезному другу.
За руку вывел из сени прекрасноранитую деву,
Отдал послам; и они удаляются к сениям ахейским;
С ними отходит печальная дева. Тогда, прослезясь,
Бросил друзей Ахиллес, и далеко от всех, одинокий,
350 Сел у пучины седой, и, взирая на понт темноводный,
Руки в слезах простирал, умоляя любезную мать:
«Матерь! Когда ты меня породила на свет кратковечным,
Славы не должен ли был присудить мне высокогремящий
Зевс Эгиох? Но меня никакой не сподобил он чести!
355 Гордый могуществом царь, Агамемнон, меня обесчестил:
Подвигов бранных награду похитил и властвует ею!»

Так он в слезах вопиял; и услышала вопль его мать,
В безднах сидящая моря, в обители старца Нерея.
Быстро из пенного моря, как легкое облако, вышла,
360 Села близ милого сына, струящего горькие слезы;
Нежно ласкала рукой, называла и так говорила:
«Что ты, о сын мой, рыдаешь? Какая печаль посетила
Сердце твое? не скрывайся, поведай, да оба мы знаем».

Ей, тяжело застонав, отвечал Ахиллес быстроногий:
365 «Знаешь, о матерь: почто тебе, знающей все, возвещать мне?
Мы на священные Фивы, на град Этионов ходили;
Град разгромили, и все, что ни взяли, представили стану;
Все меж собою, как должно, ахейян сыны разделили:
Сыну Атрееву Хрисову дочь леповидную дали.
370 Вскоре Хрис, престарелый священник царя Аполлона,
К черным предстал кораблям аргивян меднобронных, желая
Пленную дочь искупить; и, принеся бесчисленный выкуп
И держа в руках, на жезле золотом, Аполлонов
Красный венец, умолял убедительно всех он ахейян,
375 Паче ж Атридов могучих, строителей рати ахейской.
Все изъявили согласие криком всеобщим ахейцы
Честь жрецу оказать и принять блистательный выкуп;
Но Атриду царю, одному, не угодно то было:
Гордо жреца он отринул, суровые речи вещая.
380 Жрец огорчился и вспять отошел; но ему сребролукий
Скоро молящемуся внял, Аполлону любезен был старец:
Внял и стрелу истребленья послал на данаев; народы